

10 Lowlands (Revised)

1. この歌の時代背景

これは、キャプスタン・シャンティです。しかし、元々はスコットランドの Coronach (挽歌) で、“Lowlands Of Holland” (1760年) という歌が、その起源だそうです。“Lowlands” を扱ったシャンティは、この歌以外にも数多くありますが、船乗り達が、“Lowlands” を歌うときは、それがオランダやスコットランド、ヴァージニアと言うように様々な Variation を付けて歌っていた、とされています。

(*) Lowlands は通常オランダの低地地域及びその周辺の海域を指すようです。一方、スコットランドの中西部にはハイランド地方に対してローランド地方があります。又、ヴァージニアにも同様の地名があります。

この Lowlands の地名を扱った Shanties は他にも、お馴染みの“The Golden Vanity”を始め、“The Low, Lowlands of Holland”、“Young Edwin in the Lowlands Low”、“The Little Lowland Maid” 等があります。

ところで、この歌には、亡くなった恋人が女性の Version と男性 (船乗り) の Version の両方があります。そして男性 (船乗り) の Version では、ローランド海で溺れ死ぬというのがストーリーの結末です。Version によって、歌詞に多少の違いはありますが、この歌の内容はおおよそ次のようなものです；
遠くローランドに離れていた恋人が、夜中に夢の中に現れますが、彼女の両方の目が白くなっているのを見て、愛する恋人が既に死んでしまったことを知るといふ、哀しい、しかし大変美しい歌です。

2. 対訳

Lowlands, lowlands away, my John. Lowlands, lowlands away.	ローランド、遙か彼方のローランド、私のジョン、 ローランド、遙か彼方のローランド、
All in the night my true love came. Lowlands, lowlands away, my John. All in the night my true love came. Lowlands, lowlands away.	恋人が夜、僕のところに現れた、 ローランド、遙か彼方のローランド、私のジョン、 恋人が夜、僕のところに現れた、 ローランド、遙か彼方のローランド、
She came to me all in my sleep. Lowlands, lowlands away, my John. She came to me all in my sleep. Lowlands, lowlands away.	彼女は夢の中でずっと私のそばにいた、 ローランド、遙か彼方のローランド、私のジョン、 彼女は夢の中でずっと私のそばにいた、 ローランド、遙か彼方のローランド、
I saw her eyes were white, my love. Lowlands, lowlands away, my John. I saw her eyes were white, my love. Lowlands, lowlands away.	私は彼女の目が白いのに気づいた、私の恋人よ、 ローランド、遙か彼方のローランド、私のジョン、 私は彼女の目が白いのに気づいた、私の恋人よ、 ローランド、遙か彼方のローランド、
'Twas then I knew my love was dead. Lowlands, lowlands away, my John. 'Twas then I knew my love was dead. Lowlands, lowlands away.	その時私は初めて恋人の死を知った、 ローランド、遙か彼方のローランド、私のジョン、 その時私は初めて恋人の死を知った、 ローランド、遙か彼方のローランド、

Lowlands, lowlands away, my John.

ローランド、遙か彼方のローランド、私のジョン、

対訳：宮崎多加雄

帆船日本丸男声合唱団用資料